

Das Heidenröslein 野玫瑰

Text: Johann Wolfgang Goethe, 1771

Melodie: Heinrich Werner, 1827

<http://www.youtube.com/watch?v=UubQOtDZbGM>

1. Sah ein Knab' ein Röslein,
Röslein auf der Heiden,
war so jung und morgen schön,
lief er schnell es nah zu sehn,
sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
少年瞥見荒野中
一朵玫瑰，
嬌美如同初晨的清純。
少年高興萬分，
快跑靠近一賭芳澤。
玫瑰、玫瑰、紅色的玫瑰，
荒野中的玫瑰。
2. Knabe sprach: „*Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!*“
Röslein sprach: „*Ich steche dich,
dass du ewig denkst an mich,
und ich will's nicht leiden.*“
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.
少年說：『我要摘下妳，
荒野中的玫瑰。』
野玫瑰說：『我會刺傷你，
好使你永遠記得我，
並且自己不受傷。』
玫瑰、玫瑰、紅色的玫瑰，
荒野中的玫瑰。
3. Und der wilde Knabe brach
's Röslein auf der Heiden.
Röslein wehrte sich und stach,
half ihm doch kein Weh und Ach,
mußt es eben leiden.